

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

特種使節公約

本公約各當事國，
 鑒於特種使節團向受特別待遇，
 察及聯合國憲章關於各國主權平等、維持國際和平與安全以及促進國際間友好關係與合作之宗旨與原則，
 覆按聯合國外交往來及豁免會議及該會議於一九六一年四月十日所通過之決議案確認特種使節團問題性質重要，
 鑒於聯合國外交往來及豁免會議通過之維也納外交關係公約，自一九六一年四月十八日起聽由各國簽署，
 鑒於聯合國領事關係會議通過之維也納領事關係公約，自一九六三年四月二十四日起聽由各國簽署，
 深信關於特種使節團之國際公約可使上述兩公約臻於完備並有助於促進各國間之友好關係，不論各國之憲政及社會制度為何，
 確認特種使節團享有特權與豁免，其目的非為個人謀利益，而在確保代表國家之特種使節團能有效執行職務，
 重申凡未經本公約各條款規定之問題，應繼續適用國際習慣法之規則，

爰議定條款如下：

第一條用語

就適用本公約而言：

- (子) 稱“特種使節團”者謂一國經另一國同意派往該國交涉特定問題或執行特定任務而具有代表國家性質之臨時使節團；
- (丑) 稱“常設使館”者謂維也納外交關係公約所稱之使館；

- (寅) 稱“領館”者謂任何總領事館、領事館、副領事館或領事代理處；
- (卯) 稱“特種使節團團長”者謂派遣國責成擔任此項職位之人；
- (辰) 稱“特種使節團內派遣國代表”者謂派遣國派任此項職位之人；
- (巳) 稱“特種使節團人員”者謂特種使節團團長、特種使節團內派遣國代表及特種使節團職員；
- (午) 稱“特種使節團職員”者謂特種使節團外交職員、行政及技術職員及事務職員；
- (未) 稱“外交職員”者謂為特種使節團目的而享有外交官地位之特種使節團職員；
- (申) 稱“行政及技術職員”者謂受僱承辦特種使節團行政及技術事務之特種使節團職員；
- (酉) 稱“事務職員”者謂受僱為特種使節團辦理雜務或擔任類似事務之特種使節團職員；
- (戌) 稱“私人服務人員”者謂受僱專為特種使節團人員私人服務之人。

第二條

特種使節團之派遣

一國得事先經由外交途徑或其他經議定或彼此能接受之途徑，徵得他國同意，派遣特種使節團前往該國。

第三條

特種使節團之職務

特種使節團之職務須由派遣國與接受國協議訂定之。

第四條

派遣同一特種使節團至兩個以上國家

一國擬派遣同一使節團至兩個以上國家者，應於徵求各接受國同意時，將此意向分別通知各該國。

第五條

兩個以上國家合派特種使節團

兩個以上國家擬合派一特種使節團至另一國者，應於徵求接受國同意時，將此意向通知該國。

第六條

兩個以上國家為處理共同利益問題派遣特種使節團

兩個以上國家如依照第二條徵得另一國之同意，得同時各派特種使節團至該國，俾以全體協議共同處理對所有各該國有共同利益之問題。

第七條

外交或領事關係之不存在

派遣或接受特種使節團不以建有外交或領事關係為必要條件。

第八條

特種使節團人員之委派

除第十條、第十一條及第十二條另有規定外，派遣國得將其特種使節團人數及組成之一切有關資料，尤其將擬派人員之姓名及職銜，

通知接受國後，自由委派特種使節團人員。 接受國酌量本國環境與情況及特種使節團之需要，認為特種使節團之人數不合理時，得拒絕接受。 接受國亦得不具理由，拒絕接受任何人為特種使節團人員。

第九條

特種使節團之組成

一、特種使節團由派遣國代表一人或多人組成之，派遣國得委派其中一人為團長。 特種使節團得包括外交職員、行政及技術職員及事務職員。

二、駐在接受國之常設使館或領館人員為特種使節團成員時，除享有本公約規定之特權及豁免外，仍保有常設使館或領館人員之特權及豁免。

第十條

特種使節團人員之國籍

一、特種使節團內派遣國代表及該團之外交職員在原則上應屬派遣國國籍。

二、委派接受國國民在特種使節團供職非經接受國同意不得為之；此項同意得隨時撤銷之。

三、接受國對於非派遣國國民而為第三國之國民者，得保留本條第二項所載之權利。

第十一條

通知

- 一、下列事項應通知接受國之外交部或另經商定之該國其他機關：
- 特種使節團之組成及其以後之任何變更；
 - 使節團人員之到達與最後離境及其在使節團中職務之終止；

- (寅) 任何隨同使節團人員之人，其到達及最後離境；
 (卯) 僱用居留接受國之人為使節團人員或私人服務人員時，其僱用及解僱；
 (辰) 特種使節團團長之任命，如無團長，則依第十四條第一項所稱代表之任命，及其替代人之任命；
 (巳) 特種使節團所使用館舍及依照第三十條、第三十六條及第三十九條享有不得侵犯權之私人寓所之所在地，以及辨認此種館舍及私人寓所所需之任何其他資料。

二 除不可能外，到達及最後離境應於事先通知。

第十二條

經宣告為不受歡迎或不能接受之人員

一 接受國得隨時不具解釋通知派遣國，宣告特種使節團內派遣國之任何代表，或其任何外交職員為不受歡迎人員，或使節團任何其他職員為不能接受。遇此情形，派遣國應酌量情況召回該員或終止其在使節團之職務。任何人員在到達接受國國境前得予宣告為不受歡迎或不能接受。

二 如派遣國拒絕履行或未於合理期間內履行本條第一項所載之義務，接受國得拒絕承認該有關之人員為特種使節團人員。

第十三條

特種使節團職務之開始

一 特種使節團之職務應於該使節團與接受國外交部或與另經商定之該國其他機關取得正式聯絡後立即開始。

二 特種使節團職務之開始不決定於派遣國常設使館之引見或國書或全權證書之呈遞。

第十四條

代表特種使節團採取行動之權力

一、特種使節團團長或派遣國未派團長，則派遣國代表之一經派遣國指定後，有權代表使節團採取行動及向接受國致送公文。接受國應直接或經由常設使館向使節團團長，倘無團長，則向上述代表致送關於特種使節團之公文。

二、但特種使節團團員得由派遣國、使節團團長，或於不設團長時由本條第一項所稱之代表授權，代替特種使節團團長或上述代表，或代表使節團，辦理特定事務。

第十五條

洽商公務之接受國機關

特種使節團承派遣國之命與接受國洽商之一切公務應逕與或經由接受國外交部或與另經商定之該國其他機關辦理。

第十六條

關於優先地位之規則

一、兩個以上特種使節團在接受國或第三國境內集會時，倘無特別協議，使節團之優先地位應按照會議所在地國家禮儀規則所用之國名字母次序定之。

二、兩個以上特種使節團相會於舉行典禮或儀式之時，其優先地位應依接受國現行禮儀規則定之。

三、同一特種使節團人員之優先地位應依對接受國或兩個以上特種使節團集會所在地之第三國所為之通知。

第十七條特種使節團之所在地

- 一 特種使節團應設於關係國家議定之地點。
- 二 倘無協議，特種使節團應設於接受國外交部所在地。
- 三 特種使節團倘在不同地點執行職務，關係國得商定特種使節團所設辦事處應不以一處為限，並得從中選定一處為主要辦事處。

第十八條特種使節團在第三國境內之集會

- 一 兩個以上國家之特種使節團僅於第三國明白表示同意後方得在該國境內集會，該國並保有撤銷同意之權。
- 二 第三國表示同意時，得訂定派遣國所應遵守之條件。
- 三 第三國依其表示同意時所指定之範圍，對派遣國負有接受國之權利與義務。

第十九條特種使節團用派遣國國旗與國徽之權利

- 一 特種使節團有權在使節團所用之館舍及在執行公務時乘用之交通工具上使用派遣國之國旗與國徽。
- 二 行使本條所規定之權利時，對於接受國之法律，規章及慣例，應加顧及。

第二十條特種使節團職務之終了

- 一 除其他情形外，特種使節團之職務遇下列情事之一即告終了：
- (子) 經關係國家間之協議；

- (五) 特種使節團之任務完成；
- (六) 特種使節團之規定期限屆滿，但經特別展延者不在此限；
- (七) 派遣國通知終止或召回特種使節團；
- (八) 經接受國通知，該國認為特種使節團之任務已告終止。

二、派遣國與接受國間斷絕外交關係或領事關係，並不當然結束斷絕關係時所有之特種使節團。

第二十一條

國家元首及高級人員之地位

一、派遣國元首率領特種使節團時，應在接受國或第三國內享有依國際法對國家元首於正式訪問應給予之便利、特權及豁免。

二、政府首長、外交部部長及其他高級人員參加派遣國之特種使節團時，在接受國或第三國內除享有本公約所訂明之便利、特權及豁免外，應享有國際法所給予之便利、特權及豁免。

第二十二條

一般便利

接受國應顧及特種使節團之性質及任務，給予特種使節團執行職務所需之便利。

第二十三條

館舍及房舍

接受國如經請求，應協助特種使節團獲得必要之館舍及為使節團人員獲得適當之房舍。

第二十四條特種使節團館舍之免稅

一 在與特種使節團所執行職務之性質及期間相符合之範圍內，派遣國及代表特種使節團執行職務之使節團人員對於特種使節團所用之館舍概免繳納國家、區域或地方性捐稅，但其為對供給特定服務應納之費者不在此限。

二 本條所稱之免稅，對於與派遣國或特種使節團人員訂立承辦契約者依接受國法律應納之捐稅，不適用之。

第二十五條館舍之不可侵犯

一 依本公約設立之特種使節團之館舍不得侵犯。接受國官吏非經特種使節團團長，或在適當情形下，經派遣國駐在接受國之常設使館館長同意不得進入館舍。遇有火警或嚴重危害公共安全之其他災禍，且僅限於不及獲得特種使節團團長，或於適當情形下，常設使館館長之明確同意時，得推定已得此種同意。

二 接受國負有特殊責任，採取一切適當步驟，保護特種使節團之館舍免受侵入或損害，並防止一切擾亂使節團安寧或有損使節團尊嚴之情事。

三 特種使節團之館舍，設備以及關於特種使節團工作所使用之其他財產及其交通工具，免受搜查、徵用、扣押或強制執行。

第二十六條檔案及文件之不可侵犯

特種使節團之檔案及文件，無論何時，亦不論位於何處，均屬不得侵犯。此種檔案及文件於必要時應附有可資識別之外部標誌。

第二十七條行動自由

接受國應確保所有特種使節團人員在其境內有為執行特種使節團職務所必要之行動及旅行之自由，但以不違反接受國為國家安全而設定禁止或限制進入之區域所訂之法律規章為限。

第二十八條通訊自由

一 接受國應准許並保護特種使節團一切以公務為目的之自由通訊。特種使節團與派遣國政府及無論何處之該國使館，領館及其他特種使節團或同一使節團之各部份通訊時，得採用一切適當方法，包括信差及明密碼電訊在內。但特種使節團非經接受國之同意，不得裝置並使用無線電發報機。

二 特種使節團之來往公文不得侵犯。來往公文指有關特種使節團及其職務之一切來往文件。

三 特種使節團於事屬可行時，應使用派遣國常設使館之通訊便利，包括郵袋及信差在內。

四 特種使節團之郵袋不得開拆或扣留。

五 構成特種使節團郵袋之包裹須附有可資識別之外部標誌，並以裝載特種使節團之文件或公務用品為限。

六 特種使節團之信差應持有官方文件，載明其身份及構成郵袋之包裹件數；於其執行職務時，應受接受國之保護。該信差享有人身不得侵犯權以及不受任何方式之逮捕或拘禁。

七 派遣國或特種使節團得指派特種使節團之特設信差。遇此情形，本條第六項之規定亦應適用，但特設信差將其所負責攜帶之特種使節團郵袋送交收件人後，即不復享有該項所稱之豁免。

八 特種使節團郵袋得委託預定在准許入境地點停泊或降落之船舶或商營飛機之船長或機長轉遞。船長或機長應持有官方文件載明構成郵袋之包裹件數，但不得視為特種使節團之信差。特種使節團與主管機關商定後，得派其團員一人不受阻碍得逕向船長或機長取得郵袋。

第二十九條

人身之不得侵犯

特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之人身不得侵犯。上述人員不受任何方式之逮捕或拘禁。接受國對此等人員應特示尊重，並應採取一切適當步驟，以防止對其人身、自由或尊嚴之任何侵犯。

第三十條

私人寓所之不得侵犯

一 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之私人寓所一如特種使節團之館舍，應享有相同之不得侵犯權及保護。

二 前項人員之文書及信件亦享有不得侵犯權；其財產除第三十一條第四項另有規定外，亦同。

第三十一條

管轄之豁免

一 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員對接受國之刑事管轄享有豁免。

二 上述人員對接受國之民事及行政管轄亦享有豁免，但下列情形除外：

(子) 關於接受國境內私有不動產之物權訴訟，但有關人員代表派遣國為使節團用途置有之不動產，不在此限；

(五) 關於有關人員以私人身份而非代表派遣國所為遺囑執行人、遺產管理人、繼承人或受遺贈人之繼承事件之訴訟；

(六) 關於有關人員在接受國內於公務範圍以外所從事之專業或商務活動之訴訟；

(七) 關於有關人員於公務範圍以外使用車輛所造成事故之損害賠償之訴訟。

三 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員無以證人身份作證之義務。

四 對特種使節團內派遣國代表及該團外交職員不得為執行之處分，但關於本條第二項(五)(六)(七)各款所列之案件，而執行處分復無損於其人身或寓所之不得侵犯者，不在此限。

五 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員不因其對接受國管轄所享之豁免而免除其受派遣國之管轄。

第三十二條

社會保險法規之免予適用

一 除本條第三項另有規定外，特種使節團內派遣國代表及該團外交職員就其對派遣國所為之服務而言，應免予適用接受國施行之社會保險辦法。

二 專受特種使節團內派遣國代表或該團外交職員私人雇用之人員亦應享有本條第一項所規定之豁免，但以符合下列條件為限：

(一) 此項雇用人員非接受國國民且不在該國永久居留者；

(二) 受有派遣國或第三國施行之社會保險辦法保護者。

三 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員其所雇人員不得享受本條第二項所規定之豁免者，應履行接受國社會保險辦法對雇主所規定之義務。

四 本條第一項及第二項所規定之豁免不妨礙對於接受國社會保險制度之自願參加，但以接受國許可參加為限。

五 本條規定不影響前此所訂關於社會保險之雙邊或多邊協定，亦不禁止以後議訂此類協定。

第三十三條

捐稅之免除

特種使節團內派遣國代表及該團外交職員免納一切對人或對物課征之國家、區域、或地方性捐稅，但下開各項，不在此列：

- (子) 通常計入商品或勞務價格內之間接稅；
- (丑) 對於接受國境內私有不動產課征之捐稅，但有關人員代表派遣國為使節團用途而置有之不動產，不在此列；
- (寅) 接受國課征之遺產稅，遺產取得稅或繼承稅，但以不抵觸第四十四條之規定為限；
- (卯) 對於自接受國內獲致之私人所得課征之捐稅以及對於在接受國內商務事業上所為投資課征之資本稅；
- (辰) 為供給特定服務所收費用；
- (巳) 登記費，法院手續費或紀錄費，抵押稅及印花稅；但第二十四條另有規定者不在此限。

第三十四條

個人勞務之免除

接受國對特種使節團內派遣國代表及該團外交職員應免除一切勞務及所有各種公共服務，並應免除關於徵用、軍事捐獻及屯宿等之軍事義務。

第三十五條免除關稅及免受查驗

一、接受國於本國所訂法律規章之範圍內應准許下列物品入境，並免除一切關稅、稅捐，以及除貯存、運送及類似服務費用以外之其他課征：

- (子) 特種使節團公務用品；
- (丑) 特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之私人用品。

二、特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之私人行李應免受查驗，但有重大理由推定其中裝有不在本條第一項所稱免稅之列之物品或接受國法律禁止進出口或有檢疫條例加以管制之物品者，不在此限。遇此情形，查驗須在有關人員或其授權代理人在場時，方得為之。

第三十六條行政與技術職員

特種使節團行政與技術職員均享有第二十九條至第三十四條所規定之特權與豁免，但第三十一條第二項所規定對接受國民事及行政管轄之豁免不適用於執行職務範圍以外之行為。關於首次進入接受國時所輸入之物品，此等人員亦享有第三十五條第一項所規定之特權。

第三十七條事務職員

特種使節團之事務職員就其執行公務之行為應享有接受國管轄之豁免，其受雇所得酬報免納捐稅，並享有第三十二條所規定之社會保險法規之豁免。

第三十八條

私人服務人員

特種使節團人員之私人服務人員受雇所得酬報免納捐稅。在所有其他方面，此等人員僅得在接受國許可範圍內享有特權與豁免。但接受國對此等人員所施之管轄應妥為行使，以免對特種使節團職務之執行有不當之妨礙。

第三十九條

家屬

一、特種使節團內派遣國代表及該團外交職員之隨行家屬如非接受國國民且不在該國永久居留者，應享有第二十九條至第三十五條所規定之特權與豁免。

二、特種使節團行政與技術職員之隨行家屬如非接受國國民且不在該國永久居留者，應享有第三十六條所規定之特權與豁免。

第四十條

接受國國民或在接受國永久居留之人

一、除接受國特許享受其他特權及豁免外，特種使節團內派遣國代表及該團外交職員為接受國國民或在該國永久居留者，僅就其執行職務之公務行為享有管轄之豁免及不得侵犯權。

二、其他特種使節團人員及私人服務人員為接受國國民或在該國永久居留者僅得在接受國許可之範圍內享有特權與豁免。但接受國對此等人員所施之管轄應妥為行使，以免對特種使節團職務之執行有不當之妨礙。

第四十一條豁免之拋棄

- 一、派遣國得拋棄其特種使節團內之代表、外交職員及依第三十六條至第四十條享有豁免之其他人員所享管轄之豁免。
- 二、豁免之拋棄概須明示。
- 三、本條第一項所稱之任何人員如主動提起訴訟即不得對與原訴直接相關之反訴主張管轄之豁免。
- 四、在民事或行政訴訟程序上管轄豁免之拋棄不得視為對執行判決之豁免亦默示拋棄，後者之拋棄須分別為之。

第四十二條經過第三國國境

- 一、遇特種使節團內派遣國代表或該團外交職員赴任或返回派遣國，途經第三國國境或在該國境內，第三國應給予不得侵犯權及確保其過境或返回所必需之其他豁免。本項所稱人員之享有特權或豁免之任何家屬無論其與此等人員同行，或單獨旅行前往會聚或返回本國時，亦適用本項之規定。
- 二、遇有類似本條第一項所述情形，第三國不得阻礙特種使節團之行政與技術或事務職員及其家屬經過該國國境。
- 三、第三國對於過境之來往公文及其他公務通訊，包括明密碼電訊在內，應比照接受國在本公約下所負之義務給予同樣之自由及保護。第三國於特種使節團之信差及郵袋過境時，應比照接受國在本公約下所負之義務，給予同樣之不得侵犯權及保護，但以不違反本條第四項之規定為限。

- 四、第三國對本條第一項、第二項及第三項所稱人員必須履行之義務以經由申請簽證或通知，事前獲悉特種使節團人員及其家屬或信差過境而未表示反對者為限。

三 第三國依本條第一項、第二項及第三項規定所負之義務，對於各該項內分別述及之人員與特種使節團之公務通訊及郵袋之因不可抗力而利用第三國領土者，亦適用之。

第四十三條

特權與豁免之期間

一 凡享有特權與豁免之每一特種使節團人員自其為擔任特種使節團職務進入接受國國境時起享有此種特權與豁免，其已在該國境內者自其委派通知該國外交部或另經商定之其他機關之時開始享有。

二 特種使節團人員之職務如已終止，該員所享之特權與豁免通常於其離開接受國國境時或其準備離境之合理期間終了時停止，縱有武裝衝突情事，亦應繼續有效至該時為止。但關於該員執行職務之行為，豁免應繼續有效。

三 遇特種使節團人員死亡，其家屬應繼續享有應享之特權與豁免至其準備離開接受國國境之合理期間終了時為止。

第四十四條

特種使節團人員或其家屬死亡時其財產之處理

一 遇特種使節團人員或其隨行之家屬死亡，如死者非接受國國民且非在該國永久居留者，接受國應准許死者之動產移轉出國，但任何財產如係在接受國內取得而在當事人死亡時禁止出口者不在此列。

二 動產之在接受國純係因死者為特種使節團人員或其家屬而在接受國境內所致者，應不課征遺產稅、遺產取得稅及繼承稅。

第四十五條

離開接受國國境及收回特種使節團檔案之便利

一、接受國縱在武裝衝突時，對於非接受國國民而享有特權與豁免之人員以及此等人員之家屬，不論其國籍為何，必須給予便利使能儘早離境。遇必要時，接受國尤須供給上述人員本人及其財產所需之交通運輸工具。

二、接受國應給予派遣國將特種使節團檔案運出接受國國境之便利。

第四十六條

特種使節團職務終了之結果

一、特種使節團職務終了時，接受國必須尊重並保護仍歸特種使節團使用之館舍及使節團之財產與檔案。派遣國必須於合理期間移轉該項財產與檔案。

二、在派遣國與接受國間並無或斷絕外交領事關係之情形下，特種使節團職務終了時，縱有武裝衝突情事，派遣國得將特種使節團之財產與檔案委託接受國認可之第三國保管。

第四十七條

對於接受國法律規章之尊重與特種使節團館舍之用途

一、凡依本公約享有此種特權與豁免之人員，在不妨碍其特權與豁免之情形下，均負有尊重接受國法律規章之義務。此等人員並負有不干涉該國內政之義務。

二、特種使節團之館舍不得以任何方式充作與本公約或一般國際法之其他規則，或派遣國與接受國間有效之特別協定所載之特種使節團職務不相符之用途。

第四十八條專業或商業活動

特種使節團內派遣國代表及該團外交職員不得在接受國內為私人利益從事任何專業或商業活動。

第四十九條無差別待遇

- 一、適用本公約之規定時，不得對各國有差別待遇。
- 二、惟下列情形不以差別待遇論：
 - (子) 接受國因派遣國對接受國特種使節團適用本公約之任何規定有所限制，對同一規定之適用亦予限制；
 - (丑) 各國彼此間依慣例或協定修改各該國特種使節團所享便利、特權及豁免之範圍，此種修改雖未經其他國家同意亦得為之；但以不違反本公約之目的與宗旨並不影響第三國享受權利及履行義務為限。

第五十條簽署

本公約應聽由聯合國或任何專門機關或國際原子能總署之全體會員國或國際法院規約之任何當事國、及經聯合國大會邀請成為本公約當事國之任何其他國家，於一九七〇年十二月三十一日以前在紐約聯合國總部簽署。

第五十一條批准

本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

第五十二條加入

本公約應聽由屬於第五十條所稱各類之一之國家加入，加入書應送交聯合國秘書長存放。

第五十三條生效

一、本公約應於第二十二件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放之日起後第三十日起發生效力。

二、對於第二十二件批准書或加入書存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准書或加入書後第三十日起發生效力。

第五十四條保管人之通知

聯合國秘書長應將下列事項通知所有屬於第五十條所稱各類之一之國家：

(甲) 依第五十條、第五十一條及第五十二條對本公約所為之簽署及送存之批准書或加入書。

(乙) 本公約依第五十三條發生效力之日期。

第五十五條作準約文

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。聯合國秘書長應將各文正式副本分送所有屬於第五十條所稱各類之一之國家。

為此，下列各代表秉其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九六九年十二月十六日起得由各國在紐約簽署之本公約，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О СПЕЦИАЛЬНЫХ МИССИЯХ

Государства-участники настоящей Конвенции,

отмечая, что специальным миссиям всегда предоставлялся особый режим,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся суверенного равенства государств, поддержания международного мира и безопасности и развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

отмечая, что важность вопроса о специальных миссиях была признана в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по дипломатическим сношениям и иммунитету, а также в резолюции I, принятой Конференцией 10 апреля 1961 года,

учитывая, что Конференция Организации Объединенных Наций по дипломатическим сношениям и иммунитету приняла Венскую конвенцию о дипломатических сношениях, которая была открыта для подписания 18 апреля 1961 года,

учитывая, что Конференция Организации Объединенных Наций по консульским сношениям приняла Венскую конвенцию о консульских сношениях, которая была открыта для подписания 24 апреля 1963 года,

считая, что международная конвенция о специальных миссиях могла бы дополнить обе эти конвенции и способствовать развитию дружественных отношений между государствами, независимо от их государственного и общественного строя,

сознавая, что привилегии и иммунитеты, относящиеся к специальным миссиям, предоставляются не для выгод отдельных лиц, а для обеспечения эффективного выполнения функций специальных миссий как миссий, по своему характеру представляющих государство,

подтверждая, что нормы международного обычного права продолжают регулировать вопросы, не предусмотренные положениями настоящей Конвенции,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Используемые термины

В настоящей Конвенции:

a) «специальная миссия» есть временная миссия, по своему характеру представляющая государство, направляемая одним государством в другое с согласия последнего для рассмотрения с ним определенных вопросов или для выполнения в отношении его определенной задачи;

b) «постоянное дипломатическое представительство» есть дипломатическое представительство по смыслу Венской конвенции о дипломатических сношениях;

c) «консульское учреждение» есть любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

- d) «глава специальной миссии» есть лицо, на которое посылающим государством возложена обязанность действовать в этом качестве;
- e) «представитель посылающего государства в специальной миссии» есть любое лицо, которое посылающее государство наделило этим качеством;
- f) «членами специальной миссии» являются глава специальной миссии, представители посылающего государства в специальной миссии и члены персонала специальной миссии;
- g) «членами персонала специальной миссии» являются члены дипломатического персонала, административно-технического персонала и обслуживающего персонала специальной миссии;
- h) «членами дипломатического персонала» являются члены персонала специальной миссии, имеющие статус дипломата для целей специальной миссии;
- i) «членами административно-технического персонала» являются члены персонала специальной миссии, осуществляющие административно-техническое обслуживание специальной миссии;
- j) «членами обслуживающего персонала» являются члены персонала специальной миссии, используемые ею в качестве домашних служащих или для выполнения аналогичных работ;
- k) «частный обслуживающий персонал» означает лиц, находящихся исключительно в личном обслуживании членов специальной миссии.

Статья 2. НАПРАВЛЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ

Государство может направить специальную миссию в другое государство с согласия последнего, предварительно полученного через дипломатические или другие согласованные или взаимно приемлемые каналы.

Статья 3. ФУНКЦИИ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ

Функции специальной миссии определяются по взаимному согласию между посылающим государством и принимающим государством.

Статья 4. НАПРАВЛЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ В ДВА ИЛИ НЕСКОЛЬКО ГОСУДАРСТВ

Государство, которое желает направить одну и ту же специальную миссию в два или несколько государств, уведомляет об этом каждое принимающее государство, когда оно обращается к нему за согласием.

Статья 5. НАПРАВЛЕНИЕ ОБЩЕЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ ДВУМЯ ИЛИ НЕСКОЛЬКИМИ ГОСУДАРСТВАМИ

Два или несколько государств, которые желают направить общую специальную миссию в другое государство, уведомляют об этом принимающее государство, когда они обращаются к нему за согласием.

Статья 6. НАПРАВЛЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ МИССИЙ ДВУМЯ ИЛИ НЕСКОЛЬКИМИ ГОСУДАРСТВАМИ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСА, ПРЕДСТАВЛЯЮЩЕГО ДЛЯ НИХ ОБЩИЙ ИНТЕРЕС

Два или несколько государств могут направить одновременно специальную миссию в другое государство с согласия этого государства, полученного в

соответствии со статьей 2, для совместного рассмотрения, по согласованию между всеми этими государствами, вопроса, представляющего для них общий интерес.

Статья 7. Отсутствие дипломатических или консульских сношений

Наличие дипломатических или консульских сношений не является необходимым для посылки или принятия специальной миссии.

Статья 8. Назначение членов специальной миссии

С исключениями, предусмотренными в статьях 10, 11 и 12, посылающее государство может по своему усмотрению назначить членов специальной миссии, сообщив предварительно принимающему государству всю необходимую информацию о численности и составе специальной миссии и, в частности, сообщив имена и должности лиц, которых оно намеревается назначить. Принимающее государство может не дать своего согласия на направление специальной миссии, численность которой оно не считает разумной ввиду обстоятельств и условий в принимающем государстве и потребностей данной миссии. Оно может также, не сообщая причин своего отказа, не дать согласия на назначение любого лица в качестве члена специальной миссии.

Статья 9. Состав специальной миссии

1. Специальная миссия состоит из одного или нескольких представителей посылающего государства, из числа которых это государство может назначить главу миссии. В специальную миссию может также входить дипломатический, административно-технический и обслуживающий персонал.

2. Когда члены постоянного дипломатического представительства или консульского учреждения, находящегося в принимающем государстве, включаются в состав специальной миссии, они сохраняют свои привилегии и иммунитеты в качестве членов дипломатического представительства или консульского учреждения, помимо привилегий и иммунитетов, предоставленных настоящей Конвенцией.

Статья 10. Гражданство членов специальной миссии

1. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала в принципе должны быть гражданами посылающего государства.

2. Граждане принимающего государства не могут назначаться в состав специальной миссии иначе, как с согласия этого государства, причем это согласие может быть в любое время аннулировано.

3. Принимающее государство может оговорить за собой право, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, в отношении граждан третьего государства, которые не являются одновременно гражданами посылающего государства.

Статья 11. Уведомления

1. Министерство иностранных дел или другой орган принимающего государства, в отношении которого имеется договоренность, уведомляется:

a) о составе специальной миссии и о любых последующих его изменениях;

- b) о прибытии и окончательном отбытии членов миссии и о прекращении их функций в миссии;
- c) о прибытии и окончательном отбытии любого лица, сопровождающего члена миссии;
- d) о найме и увольнении лиц, проживающих в принимающем государстве в качестве членов миссии или в качестве частного обслуживающего персонала;
- e) о назначении главы специальной миссии или, если таковой не назначен, представителя, о котором говорится в пункте 1 статьи 14, и их заместителей;
- f) о местонахождении помещений, занимаемых специальной миссией, и личных помещений, пользующихся неприкосновенностью в соответствии со статьями 30, 36 и 39, а также о всех данных, необходимых для идентификации таких помещений.

2. Если это не является невозможным, уведомление о прибытии и окончательном отбытии должно делаться предварительно.

Статья 12. Лица, объявленные PERSONA NON GRATA или неприемлемыми

1. Принимающее государство может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить посылающее государство, что какой-либо представитель посылающего государства в специальной миссии или какой-либо из членов ее дипломатического персонала является *persona non grata* или что любой другой член персонала миссии является неприемлемым. В таком случае посылающее государство должно соответственно отзывать данное лицо или прекратить его функции в миссии. То или иное лицо может быть объявлено *persona non grata* или непримемлемым до прибытия на территорию принимающего государства.

2. Если посылающее государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, принимающее государство может отказаться признавать данное лицо членом специальной миссии.

Статья 13. Начало функций специальной миссии

1. Функции специальной миссии начинаются с момента установления миссией официального контакта с министерством иностранных дел или с другим органом принимающего государства, в отношении которого имеется договоренность.

2. Начало осуществления функций специальной миссии не зависит ни от представления ее постоянным дипломатическим представительством посылающего государства, ни от вручения верительных грамот или полномочий.

Статья 14. Полномочия действовать от имени специальной миссии

1. Глава специальной миссии или, если посылающее государство такого не назначило, один из представителей посылающего государства, указанный последним, уполномочен действовать от имени специальной миссии и вести переписку с принимающим государством. Принимающее государство адресует переписку, касающуюся специальной миссии, главе миссии или, если глава миссии не назначен, указанному выше представителю либо непосредственно, либо через постоянное дипломатическое представительство.

2. Однако член специальной миссии может быть уполномочен посылающим государством, главой специальной миссии или, если глава миссии не назначен, представителем, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, либо замещать главу специальной миссии или вышеупомянутого представителя, либо совершать конкретные действия от имени миссии.

Статья 15. ОРГАН ПРИНИМАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА, С КОТОРЫМ ВЕДУТСЯ ОФИЦИАЛЬНЫЕ ДЕЛА

Все официальные дела с принимающим государством, порученные специальной миссии посылающим государством, ведутся с министерством иностранных дел или через это министерство либо с другим органом принимающего правительства, в отношении которого имеется договоренность.

Статья 16. ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ СТАРШИНСТВА

1. Когда две или несколько специальных миссий встречаются на территории принимающего государства или третьего государства, старшинство миссий устанавливается, если нет особого соглашения, в соответствии с алфавитным порядком названий государств, установленных протоколом государства, на территории которого миссии находятся.

2. Старшинство двух или нескольких специальных миссий, встречающихся по случаю церемониального или торжественного события, определяется протоколом принимающего государства.

3. Старшинство членов той же специальной миссии будет таким, как оно сообщено принимающему государству или третьему государству, на территории которого встречаются две или несколько специальных миссий.

Статья 17. МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ

1. Местопребыванием специальной миссии является место, установленное по соглашению между заинтересованными государствами.

2. При отсутствии соглашения местопребыванием специальной миссии является место, где расположено министерство иностранных дел принимающего государства.

3. Если специальная миссия выполняет свои функции в различных местах, заинтересованные государства могут договориться о том, чтобы эта миссия имела несколько мест пребывания, из которых они могут избрать одно в качестве главного местопребывания.

Статья 18. ВСТРЕЧА СПЕЦИАЛЬНЫХ МИССИЙ НА ТЕРРИТОРИИ ТРЕТЬЕГО ГОСУДАРСТВА

1. Специальные миссии двух или нескольких государств могут собраться на территории третьего государства только после получения прямо выраженного согласия этого государства, которое сохраняет за собой право его аннулировать.

2. Давая свое согласие, третье государство может определить условия, которые должны соблюдаться посылающими государствами.

3. Третье государство осуществляет права и берет на себя обязанности принимающего государства по отношению к посылающим государствам в той мере, в какой оно это указывает, давая свое согласие.

Статья 19. ПРАВО СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ФЛАГОМ И ЭМБЛЕМОЙ ПОСЫЛАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА

1. Специальной миссии принадлежит право пользоваться флагом и эмблемой посылающего государства на помещениях, занимаемых миссией, а также на ее транспортных средствах, когда они используются в официальных целях.

2. При осуществлении предусмотренного настоящей статьей права должны приниматься во внимание законы, правила и обычай принимающего государства.

Статья 20. ОКОНЧАНИЕ ФУНКЦИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ МИССИИ

1. Функции специальной миссии прекращаются, в частности:

- a) по соглашению заинтересованных государств;
- b) по выполнению задачи специальной миссии;
- c) по истечении срока, установленного для специальной миссии, если он специально не продлен;
- d) по уведомлению посылающим государством о том, что оно прекращает или отзывает специальную миссию;
- e) по уведомлению принимающего государства о том, что оно считает деятельность специальной миссии прекращенной.

2. Разрыв дипломатических или консульских сношений между посылающим государством и принимающим государством не влечет за собой сам по себе прекращения деятельности специальных миссий, существующих в момент разрыва сношений.

Статья 21. СТАТУС ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА И ЛИЦ ВЫСОКОГО РАНГА

1. Глава посылающего государства, возглавляющий специальную миссию, пользуется в принимающем государстве или в третьем государстве преимуществами, привилегиями и иммунитетами, которые признаются международным правом за главами государств, посещающими другое государство с официальным визитом.

2. Глава правительства, министр иностранных дел и другие лица высокого ранга, участвующие в специальной миссии посылающего государства, пользуются в принимающем государстве или в третьем государстве, помимо того что предоставляется им в силу настоящей Конвенции, преимуществами, привилегиями и иммунитетами, которые признаются за ними международным правом.

Статья 22. ОБЩИЕ ПРЕИМУЩЕСТВА

Принимающее государство должно предоставлять специальной миссии возможности, необходимые для выполнения ее функций, учитывая характер и задание специальной миссии.

Статья 23. ПОМЕЩЕНИЯ

Принимающее государство, в случае просьбы со стороны специальной миссии, должно оказывать ей содействие в получении необходимых помещений, а также подходящих жилых помещений для ее членов.

Статья 24. Освобождение помещений специальной миссии от налогообложения

1. В степени, совместимой с характером и продолжительностью функций, осуществляемых специальной миссией, посылающее государство и члены специальной миссии, действующие от ее имени, освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин в отношении помещений, занимаемых специальной миссией, кроме таких налогов, сборов и пошлин, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Фискальные изъятия, о которых говорится в настоящей статье, не касаются тех налогов, сборов и пошлин, которыми, согласно законам принимающего государства, облагаются лица, заключающие контракты с посылающим государством или членом специальной миссии.

Статья 25. Неприкосновенность помещений

1. Помещения, в которых размещается специальная миссия в соответствии с настоящей Конвенцией, неприкосновенны. Представители принимающего государства не могут вступать в эти помещения иначе, как с согласия главы специальной миссии или, в соответствующих случаях, с согласия главы постоянного дипломатического представительства посылающего государства, аккредитованного в принимающем государстве. Такое согласие может предполагаться в случае пожара или другого стихийного бедствия, представляющего серьезную угрозу общественной безопасности, и только в том случае, когда нет возможности получить прямое согласие главы специальной миссии или, в соответствующих случаях, главы постоянного представительства.

2. На принимающем государстве лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты помещений специальной миссии от всякого вторжения или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия миссии или оскорблении ее достоинства.

3. Помещения специальной миссии, предметы их обстановки и другое имущество, используемое для работы специальной миссии, а также транспортные средства миссии пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, ареста и исполнительных действий.

Статья 26. Неприкосновенность архивов и документов

Архивы и документы специальной миссии неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения. Когда это необходимо, они должны иметь видимые внешние отличительные знаки.

Статья 27. Свобода передвижения

Поскольку это не противоречит законам и правилам о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, принимающее государство должно обеспечивать всем членам специальной миссии свободу передвижения и поездок по его территории в той мере, в которой это необходимо для выполнения функций специальной миссии.

Статья 28. Свобода сношений

1. Принимающее государство должно разрешать и охранять свободные сношения специальной миссии для всех официальных целей. При сношениях с правительством посылающего государства, его дипломатическими представительствами, консульскими учреждениями и другими специальными миссиями или с отдельными группами той же миссии, где бы они ни находились, специальная миссия может пользоваться всеми подходящими средствами, включая курьеров и закодированные или шифрованные депеши. Тем не менее, специальная миссия может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия принимающего государства.

2. Официальная корреспонденция специальной миссии неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к специальной миссии и ее функциям.

3. Там, где это практически возможно, специальная миссия пользуется средствами сношений постоянного дипломатического представительства посылающего государства, в том числе дипломатической почтой и услугами курьера.

4. Почта специальной миссии не подлежит ни вскрытию, ни задержанию.

5. Все места, составляющие почту специальной миссии, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и они могут содержать только документы и предметы, предназначенные для официального пользования специальной миссии.

6. Курьер специальной миссии, который должен быть снабжен официальным документом с указанием его статуса и числа мест, составляющих почту, пользуется при исполнении своих обязанностей защитой принимающего государства. Он пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит аресту или задержанию в какой бы то ни было форме.

7. Псылающее государство или специальная миссия могут назначать курьеров *ad hoc* специальной миссии. В таких случаях положения пункта 6 настоящей статьи также применяются, за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки курьером *ad hoc* порученной ему почты специальной миссии по назначению.

8. Почта специальной миссии может быть вверена командиру судна или гражданского самолета, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Командир должен быть снабжен официальным документом с указанием числа мест, составляющих почту, но он не считается курьером специальной миссии. По договоренности с компетентными властями специальная миссия может направить одного из своих членов принять почту непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета.

Статья 29. Неприкосновенность личности

Личность представителей посылающего государства в специальной миссии, а также личность членов дипломатического персонала миссии неприкосновенна. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Принимающее государство обязано относиться к ним с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

Статья 30. Неприкословенность личного помещения

1. Личные помещения представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала пользуются той же неприкословенностью и защитой, что и помещения специальной миссии.

2. Их бумаги, корреспонденция и — с исключениями, предусмотреными в пункте 4 статьи 31, — их имущество равным образом пользуются неприкословенностью.

Статья 31. Иммунитет от юрисдикции

1. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции принимающего государства.

2. Они пользуются также иммунитетом от гражданской и административной юрисдикции принимающего государства, кроме случаев:

- a) вещных исков, относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории принимающего государства, если только данное лицо не владеет им от имени посылающего государства для целей миссии;
- b) исков, касающихся наследования, в отношении которых данное лицо выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частное лицо, а не от имени посылающего государства;
- c) исков, относящихся к любой профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляющейся данным лицом в принимающем государстве за пределами его официальных функций;
- d) исков о взыскании убытков, причиненных несчастным случаем, вызванным транспортным средством, используемым за пределами официальных функций данного лица.

3. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала не обязаны давать показаний в качестве свидетелей.

4. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении представителя посылающего государства в специальной миссии или члена ее дипломатического персонала, за исключением тех случаев, которые подпадают под пункты «a», «b», «c» и «d» пункта 2 настоящей статьи, и иначе как при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкословенности его личности или его помещения.

5. Иммунитет от юрисдикции представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала не освобождает их от юрисдикции посылающего государства.

Статья 32. Изъятие из законодательства о социальном обеспечении

1. С исключениями, предусмотренными в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении, действующие в принимающем государстве, не распространяются на представителей посылающего государства в специальной миссии и на членов ее дипломатического персонала в отношении услуг, оказываемых посылающему государству.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на лиц, которые находятся исключительно в личном обслужи-

вании представителя посылающего государства в специальной миссии, или на члена ее дипломатического персонала, при условии:

- a) что эти лица не являются гражданами принимающего государства или не проживают в нем постоянно;
- b) что на них распространяются постановления о социальном обеспечении, действующие в посылающем государстве или в третьем государстве.

3. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала, нанимающие лиц, на которых не распространяется изъятие, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на работодателей постановлениями о социальном обеспечении, действующими в принимающем государстве.

4. Изъятие, предусмотренное в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствует добровольному участию в системе социального обеспечения принимающего государства при условии, что такое участие допускается этим государством.

5. Положения настоящей статьи не затрагивают двусторонних или многосторонних соглашений о социальном обеспечении, заключенных ранее, и не препятствуют заключению таких соглашений в будущем.

Статья 33. Освобождение от налогов, сборов и пошлин

1. Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

- a) косвенных налогов, которые обычно включаются в цену товаров или обслуживания;
- b) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории принимающего государства, если данное лицо не владеет им от имени посылающего государства для целей миссии;
- c) налогов на наследство и пошлины на наследование, взимаемых принимающим государством, с изъятиями, предусмотренными в статье 44;
- d) сборов и налогов на частный доход, источник которого находится в принимающем государстве, и налогов на капиталовложения в коммерческие предприятия в принимающем государстве;
- e) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;
- f) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов и гербового сбора в отношении недвижимого имущества с изъятиями, предусмотренными в статье 24.

Статья 34. Освобождение от личных повинностей

Принимающее государство обязано освобождать представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от военных повинностей, таких как реквизиции, контрибуции и военный постой.

Статья 35. Освобождение от таможенных сборов и досмотра

1. Принимающее государство, в пределах принятых им законов и правил, разрешает ввозить и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением складских сборов, сборов за перевозку и подобного рода услуг:

- a) предметы, предназначенные для официального пользования специальной миссии;
- b) предметы, предназначенные для личного пользования представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала.

2. Личный багаж представителей посылающего государства в специальной миссии и членов ее дипломатического персонала освобождается от досмотра, если нет серьезных оснований предполагать, что он содержит предметы, на которые не распространяются изъятия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, или предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регулируется карантинными правилами принимающего государства. Такой досмотр должен производиться только в присутствии данного лица или его уполномоченного представителя.

Статья 36. Административно-технический персонал

Члены административно-технического персонала специальной миссии пользуются привилегиями и иммунитетами, указанными в статьях 29-34, с тем исключением, что иммунитет от гражданской и административной юрисдикции принимающего государства, указанный в пункте 2 статьи 31, не распространяется на действия, совершенные ими не при исполнении своих обязанностей. Они пользуются также привилегиями, указанными в пункте 1 статьи 35, в отношении предметов, ввозимых при их первоначальном въезде на территорию принимающего государства.

Статья 37. Обслуживающий персонал

Члены обслуживающего персонала специальной миссии пользуются иммунитетом от юрисдикции принимающего государства в отношении действий, совершенных ими при исполнении своих обязанностей, и освобождаются от налогов, сборов и пошлин на заработок, получаемый ими по службе, а также пользуются изъятием из законодательства о социальном обеспечении, предусмотренным в статье 32.

Статья 38. Частный обслуживающий персонал

Частный обслуживающий персонал членов специальной миссии освобождается от налогов, сборов и пошлин на заработок, получаемый им по службе. Во всех других отношениях он может пользоваться привилегиями и иммунитетами только в той мере, в какой это допускает принимающее государство. Однако принимающее государство должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами так, чтобы не вмешиваться ненадлежащим образом в осуществление функций специальной миссии.

Статья 39. Члены семей

1. Члены семей представителей посылающего государства в специальной миссии и семей членов ее дипломатического персонала, если они сопрово-

ждают таких членов специальной миссии, пользуются привилегиями и иммунитетами, указанными в статьях 29-35, если они не являются гражданами принимающего государства или не проживают в нем постоянно.

2. Члены семей членов административно-технического персонала специальной миссии, если они сопровождают таких членов специальной миссии, пользуются привилегиями и иммунитетами, указанными в статье 36, если они не являются гражданами принимающего государства или не проживают в нем постоянно.

Статья 40. ГРАЖДАНЕ ПРИНИМАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА И ЛИЦА, ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИЕ НА ТЕРРИТОРИИ ПРИНИМАЮЩЕГО ГОСУДАРСТВА

1. Помимо дополнительных привилегий и иммунитетов, которые могут быть предоставлены принимающим государством, представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала, которые являются гражданами принимающего государства или постоянно в нем проживают, пользуются лишь иммунитетом от юрисдикции и неприкосновенностью в отношении официальных действий, совершаемых ими при выполнении своих функций.

2. Другие члены специальной миссии и члены частного обслуживающего персонала, которые являются гражданами принимающего государства или постоянно в нем проживают, пользуются привилегиями и иммунитетами только в той мере, в какой это допускает принимающее государство. Однако принимающее государство должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами так, чтобы не вмешиваться ненадлежащим образом в осуществление функций специальной миссии.

Статья 41. Отказ от иммунитета

1. Посылающее государство может отказаться от иммунитета от юрисдикции своих представителей в специальной миссии, членов ее дипломатического персонала и других лиц, пользующихся иммунитетом согласно статьям 36-40.

2. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.

3. Возбуждение дела одним из лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении встречных исков, непосредственно связанных с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 42. Транзитный проезд через территорию третьего государства

1. Если представитель посылающего государства в специальной миссии или член ее дипломатического персонала проезжает через территорию третьего государства или находится на этой территории, следуя для осуществления своих функций или возвращаясь в посылающее государство, это третье государство предоставляет ему неприкосновенность и такие другие иммунитеты, какие могут потребоваться для обеспечения его проезда или возвращения. Это относится также к любым членам его семьи, пользующимся привилегиями или иммунитетами, которые сопровождают лицо, указанное в

настоящем пункте, независимо от того, следуют ли они вместе или отдельно, чтобы присоединиться к нему или возвратиться в свою страну.

2. При обстоятельствах, подобных тем, которые указаны в пункте 1 настоящей статьи, третьи государства не должны препятствовать проезду через их территорию членов административно-технического или обслуживающего персонала специальной миссии и членов их семей.

3. Третий государства должны предоставлять официальной корреспонденции и другим официальным сообщениям, следующим транзитом, включая закодированные или шифрованные депеши, ту же свободу и защиту, которые обязано предоставлять принимающее государство согласно настоящей Конвенции. При условии соблюдения положений пункта 4 настоящей статьи они должны предоставлять курьерам и почте специальной миссии, следующим транзитом, ту же неприкосновенность и защиту, которые обязано предоставлять принимающее государство согласно настоящей Конвенции.

4. Третье государство обязано выполнять свои обязательства в отношении лиц, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, только в том случае, если оно было об этом информировано заранее либо путем запроса визы, либо путем уведомления о транзитном проезде этих лиц в качестве членов специальной миссии, в качестве членов их семей или курьеров и не возразило против такого проезда.

5. Обязанности третьих государств, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, относятся также к лицам, упомянутым соответственно в этих пунктах, и к официальным сообщениям и почте специальной миссии, нахождение которых на территории третьего государства вызвано форсмажорными обстоятельствами.

Статья 43. Продолжительность действия привилегий и иммунитетов

1. Каждый член специальной миссии пользуется привилегиями и иммунитетами, на которые он имеет право, с момента вступления его на территорию принимающего государства с целью осуществления своих функций в специальной миссии или, если он уже находится на этой территории, с того момента, когда о его назначении сообщается министерству иностранных дел или другому органу принимающего государства, в отношении которого имеется договоренность.

2. Если функции члена специальной миссии заканчиваются, то его привилегии и иммунитеты нормально прекращаются в тот момент, когда он оставляет территорию принимающего государства, или по истечении разумного срока, предоставленного для этой цели, но продолжают существовать до этого времени даже в случае вооруженного конфликта. Однако в отношении действий, совершенных таким членом миссии при выполнении своих функций, иммунитет продолжает существовать.

3. В случае смерти члена специальной миссии члены его семьи продолжают пользоваться привилегиями и иммунитетами, на которые они имеют право, до истечения разумного срока для оставления территории принимающего государства.

Статья 44. Имущество члена специальной миссии или члена его семьи в случае их смерти

1. В случае смерти члена специальной миссии или сопровождавшего его члена семьи, если умерший не был гражданином принимающего государства или не проживал в нем постоянно, принимающее государство должно разрешить вывоз движимого имущества умершего, за исключением всего того имущества, которое было приобретено в этой стране и вывоз которого был запрещен ко времени его смерти.

2. Налог на наследство и пощлины на наследование не взимаются с движимого имущества, находящегося в принимающем государстве исключительно в силу того обстоятельства, что умерший находился в этом государстве в качестве члена специальной миссии или члена семьи члена специальной миссии.

Статья 45. Содействие в выезде с территории принимающего государства и вывозе архивов специальной миссии

1. Принимающее государство должно, даже в случае вооруженного конфликта, оказать содействие, необходимое для возможно скорейшего выезда пользующихся привилегиями и иммунитетами лиц, не являющихся гражданами принимающего государства, и членов семей таких лиц, независимо от их гражданства. В частности, оно должно предоставить в случае необходимости в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих и их имущества.

2. Принимающее государство должно обеспечить посылающему государству возможность вывезти с территории принимающего государства архивы специальной миссии.

Статья 46. Последствия прекращения функций специальной миссии

1. Когда функции специальной миссии прекращаются, принимающее государство должно уважать и охранять помещения специальной миссии, пока они находятся в ее распоряжении, а также имущество и архивы специальной миссии. Посылающее государство должно вывезти это имущество и эти архивы в течение разумного срока.

2. В случае отсутствия или разрыва дипломатических или консульских сношений между посылающим государством и принимающим государством и если функции специальной миссии прекратились, посылающее государство может, даже в случае вооруженного конфликта, вверить охрану имущества и архивов специальной миссии третьему государству, приемлемому для принимающего государства.

Статья 47. Уважение законов и постановлений принимающего государства и использование помещений специальной миссии

1. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов все лица, пользующиеся такими привилегиями и иммунитетами в силу настоящей Конвенции, обязаны уважать законы и постановления принимающего государства. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Помещения специальной миссии не должны использоваться в целях, не совместимых с функциями специальной миссии, как они понимаются в настоящей Конвенции, в других нормах общего международного права или в

каких-либо специальных соглашениях, действующих между посылающим государством и принимающим государством.

Статья 48. Профессиональная или коммерческая деятельность

Представители посылающего государства в специальной миссии и члены ее дипломатического персонала не должны заниматься в принимающем государстве профессиональной или коммерческой деятельностью в целях личной выгоды.

Статья 49. Недопущение дискриминации

1. При применении положений настоящей Конвенции не допускается дискриминация между государствами.

2. Однако не считается, что имеет место дискриминация:

- a) если принимающее государство применяет ограничительно какое-либо из положений настоящей Конвенции ввиду ограничительного применения этого положения к его специальной миссии в посылающем государстве;
- b) если государства по обычанию или соглашению между собой изменили объем преимуществ, привилегий и иммунитетов для своих специальных миссий, хотя такое изменение и не применяется в отношении других государств при условии, что такое изменение не будет несовместимым с объектом и целью настоящей Конвенции и не влияет на осуществление третьими государствами своих прав или на выполнение ими своих обязательств.

Статья 50. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами, являющимися членами Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений, или Международного агентства по атомной энергии, или участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблей Организации Объединенных Наций стать участником настоящей Конвенции, до 31 декабря 1970 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 51. Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 52. Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, принадлежащего к одной из категорий, перечисленных в статье 50.

Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 53. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 54. Уведомления депозитарием

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, принадлежащие к одной из категорий, перечисленных в статье 50:

- a) о подписании настоящей Конвенции и о сдаче на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении в соответствии со статьями 50, 51 и 52;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 53.

Статья 55. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, принадлежащим к одной из категорий, перечисленных в статье 50.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке, 16 декабря 1969 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LAS MISIONES ESPECIALES

Los Estados Partes en la presente Convención,

Recordando que en todo tiempo se ha otorgado un trato particular a las misiones especiales,

Conscientes de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos a la igualdad soberana de los Estados, al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y al fomento de las relaciones de amistad y de la cooperación entre los Estados,

Recordando que la importancia de la cuestión de las misiones especiales ha sido reconocida durante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Relaciones e Inmunidades Diplomáticas, así como en la resolución I aprobada por esa Conferencia el 10 de abril de 1961,

Considerando que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Relaciones e Inmunidades Diplomáticas aprobó la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas, que fue abierta a la firma el 18 de abril de 1961,

Considerando que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Relaciones Consulares aprobó la Convención de Viena sobre relaciones consulares, que fue abierta a la firma el 24 de abril de 1963,

Convencidos de que una convención internacional sobre las misiones especiales complementaría esas dos Convenciones y contribuiría al desarrollo de las relaciones amistosas entre las naciones, sean cuales fueren sus regímenes constitucionales y sociales,

Conscientes de que el objeto de los privilegios e inmunidades relativos a las misiones especiales no es favorecer a individuos sino garantizar el desempeño eficaz de las funciones de éstas en cuanto misiones que tienen carácter representativo del Estado,

Afirmando que las normas del derecho internacional consuetudinario continúan rigiendo las cuestiones no reguladas en las disposiciones de la presente Convención,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. TERMINOLOGÍA

A los efectos de la presente Convención:

- a) Por "misión especial" se entenderá una misión temporal, que tenga carácter representativo del Estado, enviada por un Estado ante otro Estado con el consentimiento de este último para tratar con él asuntos determinados o realizar ante él un cometido determinado;
- b) Por "misión diplomática permanente" se entenderá una misión diplomática en el sentido de la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas;
- c) Por "oficina consular" se entenderá todo consulado general, consulado, viceconsulado o agencia consular;
- d) Por "jefe de la misión especial" se entenderá la persona encargada por el Estado que envía de actuar con carácter de tal;

- e) Por "representante del Estado que envía en la misión especial" se entenderá toda persona a la que el Estado que envía haya atribuido el carácter de tal;
- f) Por "miembros de la misión especial" se entenderá el jefe de la misión especial, los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal de la misión especial;
- g) Por "miembros del personal de la misión especial" se entenderá los miembros del personal diplomático, del personal administrativo y técnico y del personal de servicio de la misión especial;
- h) Por "miembros del personal diplomático" se entenderá los miembros del personal de la misión especial que posean la calidad de diplomático para los fines de la misión especial;
- i) Por "miembros del personal administrativo y técnico" se entenderá los miembros del personal de la misión especial empleados en el servicio administrativo y técnico de la misión especial;
- j) Por "miembros del personal de servicio" se entenderá los miembros del personal de la misión especial empleados por ésta para atender los locales o realizar faenas análogas;
- k) Por "personal al servicio privado" se entenderá las personas empleadas exclusivamente al servicio privado de los miembros de la misión especial.

Artículo 2. ENVÍO DE UNA MISIÓN ESPECIAL

Un Estado podrá enviar una misión especial ante otro Estado con el consentimiento de este último, obtenido previamente por la vía diplomática u otra vía convenida o mutuamente aceptable.

Artículo 3. FUNCIONES DE UNA MISIÓN ESPECIAL

Las funciones de una misión especial serán determinadas por consentimiento mutuo del Estado que envía y el Estado receptor.

Artículo 4. ENVÍO DE LA MISMA MISIÓN ESPECIAL ANTE DOS O MÁS ESTADOS

Un Estado que se proponga enviar la misma misión especial ante dos o más Estados informará de ello a cada Estado receptor cuando recabe su consentimiento.

Artículo 5. ENVÍO DE UNA MISIÓN ESPECIAL COMÚN POR DOS O MÁS ESTADOS

Dos o más Estados que se propongan enviar una misión especial común ante otro Estado informarán de ello al Estado receptor cuando recaben su consentimiento.

Artículo 6. ENVÍO DE MISIONES ESPECIALES POR DOS O MÁS ESTADOS PARA TRATAR UNA CUESTIÓN DE INTERÉS COMÚN

Dos o más Estados podrán enviar al mismo tiempo ante otro Estado sendas misiones especiales, con el consentimiento de ese Estado obtenido conforme al artículo 2, para tratar conjuntamente, con el acuerdo de todos esos Estados, una cuestión de interés común a todos ellos.

Artículo 7. INEXISTENCIA DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES

Para el envío o la recepción de una misión especial no será necesaria la existencia de relaciones diplomáticas o consulares.

Artículo 8. NOMBRAMIENTO DE LOS MIEMBROS DE LA MISIÓN ESPECIAL

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 10, 11 y 12, el Estado que envía nombrará libremente a los miembros de la misión especial después de haber dado al Estado receptor toda información pertinente acerca del número de miembros y la composición de la misión especial, y en particular los nombres y calidades de las personas que se propone nombrar. El Estado receptor podrá negarse a aceptar una misión especial cuyo número de miembros no considere razonable habida cuenta de las circunstancias y condiciones del Estado receptor y de las necesidades de la misión de que se trate. Podrá también, sin dar las razones de ello, negarse a aceptar a cualquier persona como miembro de la misión especial.

Artículo 9. COMPOSICIÓN DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. La misión especial estará constituida por uno o varios representantes del Estado que envía entre los cuales éste podrá designar un jefe. La misión podrá comprender además personal diplomático, personal administrativo y técnico, así como personal de servicio.

2. Cuando miembros de una misión diplomática permanente o de una oficina consular en el Estado receptor sean incluidos en una misión especial, conservarán sus privilegios e inmunidades como miembros de la misión diplomática permanente o de la oficina consular, además de los privilegios e inmunidades concedidos por la presente Convención.

Artículo 10. NACIONALIDAD DE LOS MIEMBROS DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta habrán de tener, en principio, la nacionalidad del Estado que envía.

2. Los nacionales del Estado receptor no podrán formar parte de la misión especial sin el consentimiento de dicho Estado, que podrá retirarlo en cualquier momento.

3. El Estado receptor podrá reservarse el derecho previsto en el párrafo 2 del presente artículo respecto de los nacionales de un tercer Estado que no sean al mismo tiempo nacionales del Estado que envía.

Artículo 11. NOTIFICACIONES

1. Se notificarán al ministerio de relaciones exteriores u otro órgano del Estado receptor que se haya convenido:

- a) La composición de la misión especial, así como todo cambio ulterior en esa composición;
- b) La llegada y la salida definitiva de los miembros de la misión, así como la terminación de sus funciones en la misión;
- c) La llegada y la salida definitiva de toda persona que acompañe a un miembro de la misión;
- d) La contratación y el despido de personas residentes en el Estado receptor como miembros de la misión o como personal al servicio privado;
- e) La designación del jefe de la misión especial o, en su defecto, del representante mencionado en el párrafo 1 del artículo 14, así como de la persona que lo reemplace;

- f) La situación de los locales ocupados por la misión especial y de los alojamientos particulares que gozan de inviolabilidad conforme a los artículos 30, 36 y 39, así como cualquier otra información que sea necesaria para identificar tales locales y alojamientos.
2. A menos que sea imposible, la llegada y la salida definitiva se notificarán con antelación.

Artículo 12. PERSONA DECLARADA “NON GRATA” O NO ACEPTABLE

1. El Estado receptor podrá, en todo momento y sin tener que exponer los motivos de su decisión, comunicar al Estado que envía que cualquier representante del Estado que envía en la misión especial o cualquier miembro del personal diplomático de ésta es persona *non grata* o que cualquier otro miembro del personal de la misión no es aceptable. El Estado que envía retirará entonces a esa persona o pondrá término a sus funciones en la misión especial, según proceda. Toda persona podrá ser declarada *non grata* o no aceptable antes de su llegada al territorio del Estado receptor.

2. Si el Estado que envía se niega a ejecutar, o no ejecuta en un plazo razonable, las obligaciones que le incumben a tenor de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, el Estado receptor podrá negarse a reconocer como miembro de la misión especial a la persona de que se trate.

Artículo 13. COMIENZO DE LAS FUNCIONES DE UNA MISIÓN ESPECIAL

1. Las funciones de una misión especial comenzarán desde la entrada en contacto oficial de la misión con el ministerio de relaciones exteriores u otro órgano del Estado receptor que se haya convenido.

2. El comienzo de las funciones de una misión especial no dependerá de una presentación de ésta por la misión diplomática permanente del Estado que envía ni de la entrega de cartas credenciales o plenos poderes.

Artículo 14. AUTORIZACIÓN PARA ACTUAR EN NOMBRE DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. El jefe de la misión especial o, si el Estado que envía no ha nombrado jefe, uno de los representantes del Estado que envía designado por éste, estará autorizado para actuar en nombre de la misión especial y dirigir comunicaciones al Estado receptor. El Estado receptor dirigirá las comunicaciones referentes a la misión especial al jefe de la misión o, en defecto de éste, al representante antes mencionado, ya sea directamente o por conducto de la misión diplomática permanente.

2. Sin embargo, un miembro de la misión especial podrá ser autorizado por el Estado que envía, por el jefe de la misión especial o, en defecto de éste, por el representante mencionado en el párrafo 1 del presente artículo, para reemplazar al jefe de la misión especial o a dicho representante, o para realizar determinados actos en nombre de la misión.

Artículo 15. ORGANO DEL ESTADO RECEPTOR CON EL QUE DEBERÁN TRATARSE LOS ASUNTOS OFICIALES

Todos los asuntos oficiales con el Estado receptor de que la misión especial esté encargada por el Estado que envía deberán ser tratados con el ministerio de relaciones exteriores o por conducto de él, o con otro órgano del Estado receptor que se haya convenido.

Artículo 16. REGLAS DE PRECEDENCIA

1. Cuando dos o más misiones especiales se reúnan en el territorio del Estado receptor o de un tercer Estado, la precedencia entre ellas se determinará, salvo acuerdo particular, según el orden alfabético de los nombres de los Estados utilizado por el protocolo del Estado en cuyo territorio se reúnan tales misiones.
2. La precedencia entre dos o más misiones especiales que se encuentren para una ceremonia o un acto solemne se regirá por el protocolo en vigor en el Estado receptor.
3. La precedencia entre los miembros de una misma misión especial será la que se notifique al Estado receptor o al tercer Estado en cuyo territorio se reúnan dos o más misiones especiales.

Artículo 17. SEDE DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. La misión especial tendrá su sede en la localidad determinada de común acuerdo por los Estados interesados.
2. A falta de acuerdo, la misión especial tendrá su sede en la localidad donde se encuentre el ministerio de relaciones exteriores del Estado receptor.
3. Si la misión especial desempeña sus funciones en localidades diferentes, los Estados interesados podrán convenir que esa misión tenga varias sedes entre las cuales podrán elegir una sede principal.

*Artículo 18. REUNIÓN DE MISIONES ESPECIALES EN EL TERRITORIO
DE UN TERCER ESTADO*

1. Solamente podrán reunirse misiones especiales de dos o más Estados en el territorio de un tercer Estado cuando hayan recibido el consentimiento expreso de éste, que conservará el derecho de retirarlo.
2. Al dar su consentimiento, el tercer Estado podrá establecer condiciones que los Estados que envían habrán de observar.
3. El tercer Estado asumirá con respecto a los Estados que envían los derechos y las obligaciones de un Estado receptor en la medida que indique al dar su consentimiento.

*Artículo 19. DERECHO DE LA MISIÓN ESPECIAL A USAR LA BANDERA Y EL ESCUDO
DEL ESTADO QUE ENVÍA*

1. La misión especial tendrá derecho a colocar la bandera y el escudo del Estado que envía en los locales ocupados por la misión, así como en los medios de transporte de ésta cuando se utilicen para asuntos oficiales.
2. Al ejercer el derecho reconocido en el presente artículo, se tendrán en cuenta las leyes, los reglamentos y los usos del Estado receptor.

Artículo 20. TERMINACIÓN DE LAS FUNCIONES DE UNA MISIÓN ESPECIAL

1. Las funciones de una misión especial terminarán en particular por:
- a) El acuerdo de los Estados interesados;
 - b) La realización del cometido de la misión especial;
 - c) La expiración del período señalado para la misión especial, salvo prórroga expresa;
 - d) La notificación por el Estado que envía de que pone fin a la misión especial o la retira;

e) La notificación por el Estado receptor de que considera terminada la misión especial.

2. La ruptura de relaciones diplomáticas o consulares entre el Estado que envía y el Estado receptor no entrañará de por sí el fin de las misiones especiales existentes en el momento de esa ruptura.

Artículo 21. ESTATUTO DEL JEFE DE ESTADO Y DE LAS PERSONALIDADES DE RANGO ELEVADO

1. El jefe del Estado que envía, cuando encabece una misión especial, gozará en el Estado receptor o en un tercer Estado de las facilidades y de los privilegios e inmunidades reconocidos por el derecho internacional a los jefes de Estado en visita oficial.

2. El jefe de gobierno, el ministro de relaciones exteriores y demás personalidades de rango elevado, cuando participen en una misión especial del Estado que envía, gozarán en el Estado receptor o en un tercer Estado, además de lo que otorga la presente Convención, de las facilidades y de los privilegios e inmunidades reconocidos por el derecho internacional.

Artículo 22. FACILIDADES EN GENERAL

El Estado receptor dará a la misión especial las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, habida cuenta de la naturaleza y del cometido de la misión especial.

Artículo 23. LOCALES Y ALOJAMIENTO

El Estado receptor ayudará a la misión especial, si ésta lo solicita, a conseguir los locales necesarios y a obtener alojamiento adecuado para sus miembros.

Artículo 24. EXENCIÓN FISCAL DE LOS LOCALES DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. En la medida compatible con la naturaleza y la duración de las funciones ejercidas por la misión especial, el Estado que envía y los miembros de la misión especial que actúan por cuenta de ésta estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes nacionales, regionales o municipales sobre los locales ocupados por la misión especial, salvo que se trate de impuestos o gravámenes que constituyan el pago de servicios particulares prestados.

2. La exención fiscal a que se refiere el presente artículo no se aplicará a los impuestos y gravámenes que, conforme a las disposiciones legales del Estado receptor, estén a cargo del particular que contrate con el Estado que envía o con un miembro de la misión especial.

Artículo 25. INVOLABILIDAD DE LOS LOCALES

1. Los locales en que la misión especial se halle instalada de conformidad con la presente Convención son inviolables. Los agentes del Estado receptor no podrán penetrar en ellos sin el consentimiento del jefe de la misión especial o, en su caso, del jefe de la misión diplomática permanente del Estado que envía acreditado ante el Estado receptor. Ese consentimiento podrá presumirse en caso de incendio o de otro siniestro que ponga en serio peligro la seguridad pública, y sólo en el caso de que no haya sido posible obtener el consentimiento expreso del jefe de la misión especial o, en su caso, del jefe de la misión permanente.

2. El Estado receptor tendrá la obligación especial de adoptar todas las medidas adecuadas para proteger los locales de la misión especial contra toda intrusión o daño y evitar que se turbe la tranquilidad de la misión especial o se atente contra su dignidad.

3. Los locales de la misión especial, su mobiliario, los demás bienes que sirvan para el funcionamiento de la misión especial y sus medios de transporte no podrán ser objeto de ningún registro, requisita, embargo o medida de ejecución.

Artículo 26. INVOLABILIDAD DE LOS ARCHIVOS Y DOCUMENTOS

Los archivos y documentos de la misión especial son siempre inviolables dondequiera que se hallen. Cuando sea necesario, debieran ir provistos de signos exteriores visibles de identificación.

Artículo 27. LIBERTAD DE CIRCULACIÓN

Sin perjuicio de sus leyes y reglamentos referentes a zonas de acceso prohibido o reglamentado por razones de seguridad nacional, el Estado receptor garantizará a todos los miembros de la misión especial la libertad de circulación y de tránsito por su territorio en la medida necesaria para el desempeño de las funciones de la misión especial.

Artículo 28. LIBERTAD DE COMUNICACIÓN

1. El Estado receptor permitirá y protegerá la libre comunicación de la misión especial para todos los fines oficiales. Para comunicarse con el gobierno del Estado que envía, así como con las misiones diplomáticas, oficinas consulares y otras misiones especiales de ese Estado o con secciones de la misma misión, dondequiera que se encuentren, la misión especial podrá emplear todos los medios de comunicación adecuados, entre ellos los correos y los mensajes en clave o en cifra. Sin embargo, únicamente con el consentimiento del Estado receptor podrá la misión especial instalar y utilizar una emisora de radio.

2. La correspondencia oficial de la misión especial es inviolable. Por "correspondencia oficial" se entenderá toda la correspondencia concerniente a la misión especial y a sus funciones.

3. Cuando sea factible, la misión especial utilizará los medios de comunicación, inclusive la valija y el correo, de la misión diplomática permanente del Estado que envía.

4. La valija de la misión especial no podrá ser abierta ni retenida.

5. Los bultos que constituyan la valija de la misión especial deberán ir provistos de signos exteriores visibles indicadores de la carácter y sólo podrán contener documentos u objetos de uso oficial de la misión especial.

6. El correo de la misión especial, que deberá llevar consigo un documento oficial en el que conste su condición de tal y el número de bultos que constituyan la valija, estará protegido, en el desempeño de sus funciones, por el Estado receptor. Gozará de inviolabilidad personal y no podrá ser objeto de ninguna forma de detención o arresto.

7. El Estado que envía, o la misión especial, podrá designar correos *ad hoc* de la misión especial. En tales casos, se aplicarán también las disposiciones del párrafo 6 del presente artículo, pero las inmunidades en él mencionadas dejarán de ser aplicables cuando el correo *ad hoc* haya entregado al destinatario la valija de la misión especial que se le haya encomendado.

8. La valija de la misión especial podrá ser confiada al comandante de un buque o aeronave comercial que deban llegar a un punto de entrada autorizado. El comandante deberá llevar consigo un documento oficial en el que conste el número de bultos que constituyan la valija, pero no podrá ser considerado como correo de la misión especial. Previo acuerdo con las autoridades competentes, la misión especial podrá enviar a uno de sus miembros a tomar posesión directa y libremente de la valija de manos del comandante del buque o de la aeronave.

Artículo 29. INVOLABILIDAD PERSONAL

La persona de los representantes del Estado que envía en la misión especial, así como la de los miembros del personal diplomático de ésta, es inviolable. No podrán ser objeto de ninguna forma de detención o arresto. El Estado receptor los tratará con el debido respeto y adoptará todas las medidas adecuadas para impedir cualquier atentado contra su persona, su libertad o su dignidad.

Artículo 30. INVOLABILIDAD DEL ALOJAMIENTO PARTICULAR

1. El alojamiento particular de los representantes del Estado que envía en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta gozará de la misma inviolabilidad y protección que los locales de la misión especial.

2. Sus documentos, su correspondencia y, salvo lo previsto en el párrafo 4 del artículo 31, sus bienes gozarán igualmente de inviolabilidad.

Artículo 31. INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

1. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta gozarán de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor.

2. Gozarán también de inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor, salvo en caso de:

- a) Una acción real sobre bienes inmuebles particulares radicados en el territorio del Estado receptor, a menos que la persona de que se trate los posea por cuenta del Estado que envía para los fines de la misión;
- b) Una acción sucesoria en la que la persona de que se trate figure, a título privado y no en nombre del Estado que envía, como ejecutor testamentario, administrador, heredero o legatario;
- c) Una acción referente a cualquier actividad profesional o comercial ejercida por la persona de que se trate en el Estado receptor, fuera de sus funciones oficiales;
- d) Una acción por daños resultante de un accidente ocasionado por un vehículo utilizado fuera de las funciones oficiales de la persona de que se trate.

3. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta no estarán obligados a testificar.

4. Los representantes del Estado que envía en la misión especial o los miembros del personal diplomático de ésta no podrán ser objeto de ninguna medida de ejecución, salvo en los casos previstos en los apartados a), b), c) y d) del párrafo 2 del presente artículo y con tal de que no sufra menoscabo la inviolabilidad de su persona o de su alojamiento.

5. La inmunidad de jurisdicción de los representantes del Estado que envía en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta no los eximirá de la jurisdicción del Estado que envía.

Artículo 32. EXENCIÓN DE LA LEGISLACIÓN DE SEGURIDAD SOCIAL

1. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 3 del presente artículo, los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta estarán, en cuanto a los servicios prestados al Estado que envía, exentos de las disposiciones de seguridad social que estén vigentes en el Estado receptor.

2. La exención prevista en el párrafo 1 del presente artículo se aplicará también al personal al servicio privado exclusivo de un representante del Estado que envía en la misión especial o de un miembro del personal diplomático de ésta, a condición de que las personas de que se trate:

- a) No sean nacionales del Estado receptor o no tengan en él residencia permanente, y
- b) Estén protegidas por las disposiciones de seguridad social que estén vigentes en el Estado que envía o en un tercer Estado.

3. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta, que empleen a personas a quienes no se aplique la exención prevista en el párrafo 2 del presente artículo, habrán de cumplir las obligaciones que las disposiciones de seguridad social del Estado receptor impongan a los empleadores.

4. La exención prevista en los párrafos 1 y 2 del presente artículo no impedirá la participación voluntaria en el régimen de seguridad social del Estado receptor, a condición de que tal participación esté permitida por ese Estado.

5. Las disposiciones del presente artículo se entenderán sin perjuicio de los acuerdos bilaterales o multilaterales sobre seguridad social ya concertados y no impedirán que se concierten en lo sucesivo acuerdos de esa índole.

Artículo 33. EXENCIÓN DE IMPUESTOS Y GRAVÁMENES

Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes, personales o reales, nacionales, regionales o municipales, con excepción de:

- a) Los impuestos indirectos de la índole de los normalmente incluidos en el precio de las mercaderías o servicios;
- b) Los impuestos y gravámenes sobre los bienes inmuebles privados que radiquen en el territorio del Estado receptor, a menos que la persona de que se trate los posea por cuenta del Estado que envía para los fines de la misión;
- c) Los impuestos sobre las sucesiones que corresponda percibir al Estado receptor, salvo lo dispuesto en el artículo 44;
- d) Los impuestos y gravámenes sobre los ingresos privados que tengan su origen en el Estado receptor y los impuestos sobre el capital que graven las inversiones efectuadas en empresas comerciales en el Estado receptor;
- e) Los impuestos y gravámenes correspondientes a servicios particulares prestados;
- f) Los derechos de registro, aranceles judiciales, hipoteca y timbre, salvo lo dispuesto en el artículo 24.

Artículo 34. EXENCIÓN DE PRESTACIONES PERSONALES

El Estado receptor deberá eximir a los representantes del Estado que envía en la misión especial y a los miembros del personal diplomático de ésta de toda prestación

personal, de todo servicio público cualquiera que sea su naturaleza y de cargas militares tales como las requisiciones, las contribuciones y los alojamientos militares.

Artículo 35. FRANQUICIA ADUANERA

1. El Estado receptor, dentro de los límites de las leyes y reglamentos que promulgue, permitirá la entrada y concederá la exención de toda clase de derechos de aduana, impuestos y gravámenes conexos, salvo los gastos de almacenaje, acarreo y servicios análogos, por lo que respecta a:

- a) Los objetos destinados al uso oficial de la misión especial;
- b) Los objetos destinados al uso personal de los representantes del Estado que envía en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta.

2. Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta estarán exentos de la inspección de su equipaje personal, a menos que haya motivos fundados para suponer que contiene objetos no comprendidos en las exenciones mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo, u objetos cuya importación o exportación esté prohibida por la legislación del Estado receptor o sometida a sus reglamentos de cuarentena. En tal caso, la inspección sólo podrá efectuarse en presencia del interesado o de su representante autorizado.

Artículo 36. PERSONAL ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO

Los miembros del personal administrativo y técnico de la misión especial gozarán de los privilegios e inmunidades mencionados en los artículos 29 a 34, salvo que la inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa del Estado receptor mencionada en el párrafo 2 del artículo 31 no se extenderá a los actos realizados fuera del desempeño de sus funciones. Gozarán también de los privilegios mencionados en el párrafo 1 del artículo 35 en lo que respecta a los objetos importados al efectuar la primera entrada en el territorio del Estado receptor.

Artículo 37. PERSONAL DE SERVICIO

Los miembros del personal de servicio de la misión especial gozarán de inmunidad de la jurisdicción del Estado receptor por los actos realizados en el desempeño de sus funciones y de exención de impuestos y gravámenes sobre los salarios que perciban por sus servicios, así como de la exención de la legislación de seguridad social prevista en el artículo 32.

Artículo 38. PERSONAL AL SERVICIO PRIVADO

El personal al servicio privado de los miembros de la misión especial estará exento de impuestos y gravámenes sobre los salarios que perciba por sus servicios. En todo lo demás, sólo gozará de privilegios e inmunidades en la medida en que lo admite el Estado receptor. No obstante, el Estado receptor habrá de ejercer su jurisdicción sobre ese personal de modo que no estorbe indebidamente el desempeño de las funciones de la misión especial.

Artículo 39. MIEMBROS DE LA FAMILIA

1. Los miembros de las familias de los representantes del Estado que envía en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta gozarán de los privilegios e inmunidades especificados en los artículos 29 a 35 si acompañan a esos miembros de la misión especial y siempre que no sean nacionales del Estado receptor o no tengan en él residencia permanente.

2. Los miembros de las familias de los miembros del personal administrativo y técnico de la misión especial gozarán de los privilegios e inmunidades mencionados en el artículo 36 si acompañan a esos miembros de la misión especial y siempre que no sean nacionales del Estado receptor o no tengan en él residencia permanente.

Artículo 40. NACIONALES DEL ESTADO RECEPTOR Y PERSONAS CON RESIDENCIA PERMANENTE EN EL ESTADO RECEPTOR

1. Excepto en la medida en que el Estado receptor conceda otras privilegios e inmunidades, los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta que sean nacionales del Estado receptor o tengan en él residencia permanente sólo gozarán de inmunidad de jurisdicción e inviolabilidad por los actos oficiales realizados en el desempeño de sus funciones.

2. Los otros miembros de la misión especial, así como el personal al servicio privado, que sean nacionales del Estado receptor o tengan en él residencia permanente, gozarán de privilegios e inmunidades únicamente en la medida reconocida por dicho Estado. No obstante, el Estado receptor habrá de ejercer su jurisdicción sobre esas personas de modo que no estorbe indebidamente el desempeño de las funciones de la misión especial.

Artículo 41. RENUNCIA A LA INMUNIDAD

1. El Estado que envía podrá renunciar a la inmunidad de jurisdicción de sus representantes en la misión especial y de los miembros del personal diplomático de ésta, así como de las demás personas que gozan de inmunidad conforme a los artículos 36 a 40.

2. La renuncia habrá de ser siempre expresa.

3. Si cualquiera de las personas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo entabla una acción judicial, no le será permitido invocar la inmunidad de jurisdicción respecto de cualquier reconvenCIÓN directamente ligada a la demanda principal.

4. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto de las acciones civiles o administrativas no habrá de entenderse que entraña renuncia a la inmunidad en cuanto a la ejecución del fallo, para lo cual será necesaria una nueva renuncia.

Artículo 42. TRÁNSITO POR EL TERRITORIO DE UN TERCER ESTADO

1. Si un representante del Estado que envía en la misión especial o un miembro del personal diplomático de ésta atraviesa el territorio de un tercer Estado o se encuentra en él para ir a tomar posesión de sus funciones o para volver al Estado que envía, el tercer Estado le concederá la inviolabilidad y todas las demás inmunidades necesarias para facilitarle el tránsito o el regreso. Esta regla será igualmente aplicable a los miembros de la familia que gocen de privilegios e inmunidades y que acompañen a la persona mencionada en este párrafo, tanto si viajan con ella como si viajan separadamente para reunirse con ella o para regresar a su país.

2. En circunstancias análogas a las previstas en el párrafo 1 del presente artículo, los terceros Estados no habrán de dificultar el paso por su territorio de los miembros del personal administrativo y técnico o de servicio de la misión especial o de los miembros de su familia.

3. Los terceros Estados concederán a la correspondencia oficial y a las demás comunicaciones oficiales en tránsito, incluso a los despachos en clave o en cifra, la misma libertad y protección que el Estado receptor está obligado a concederles con arreglo a la presente Convención. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 4 del

presente artículo, concederán a los correos y a las valijas de la misión especial en tránsito la misma inviolabilidad y protección que el Estado receptor está obligado a concederles con arreglo a la presente Convención.

4. El tercer Estado únicamente habrá de cumplir sus obligaciones con respecto a las personas mencionadas en los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo, cuando haya sido informado de antemano, ya sea por solicitud de visado o por notificación, del tránsito de esas personas como miembros de la misión especial, miembros de sus familias o correos, y no se haya opuesto a ello.

5. Las obligaciones de los terceros Estados, en virtud de los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo, serán también aplicables con respecto a las personas mencionadas respectivamente en esos párrafos, así como a las comunicaciones oficiales y a las valijas de la misión especial, cuando la utilización del territorio del tercer Estado sea debida a fuerza mayor.

Artículo 43. DURACIÓN DE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. Todo miembro de la misión especial gozará de los privilegios e inmunidades a que tenga derecho desde que entre en el territorio del Estado receptor para ejercer sus funciones en la misión especial o, si se encuentra ya en ese territorio, desde que su nombramiento haya sido comunicado al ministro de relaciones exteriores u otro órgano del Estado receptor que se haya convenido.

2. Cuando terminen las funciones de un miembro de la misión especial, sus privilegios e inmunidades cesarán normalmente en el momento en que salga del territorio del Estado receptor o en que expire el plazo razonable que le haya sido concedido para salir de él, pero subsistirán hasta entonces, aun en caso de conflicto armado. Subsistirá, no obstante, la inmunidad respecto de los actos realizados por tal miembro en el ejercicio de sus funciones.

3. En caso de fallecimiento de un miembro de la misión especial, los miembros de su familia continuarán en el goce de los privilegios e inmunidades que les correspondan hasta la expiración de un plazo razonable en el que puedan abandonar el territorio del Estado receptor.

Artículo 44. BIENES DE UN MIEMBRO DE LA MISIÓN ESPECIAL O DE UN MIEMBRO DE SU FAMILIA EN CASO DE FALLECIMIENTO

1. En caso de fallecimiento de un miembro de la misión especial o de un miembro de su familia que le acompañaba, si el fallecido no era nacional del Estado receptor o no tenía en él residencia permanente, el Estado receptor permitirá que se saquen del país los bienes muebles del fallecido, salvo los que hubieran sido adquiridos en él y cuya exportación estuviera prohibida en el momento del fallecimiento.

2. No serán objeto de impuestos de sucesión los bienes muebles que se hallen en el Estado receptor por el solo hecho de haber estado presente allí el causante de la sucesión como miembro de la misión especial o de la familia de un miembro de aquélla.

Artículo 45. FACILIDADES PARA LA SALIDA DEL TERRITORIO DEL ESTADO RECEPTOR Y EL RETIRO DE LOS ARCHIVOS DE LA MISIÓN ESPECIAL

1. El Estado receptor deberá, aun en caso de conflicto armado, dar facilidades para que las personas que gozan de privilegios e inmunidades y no sean nacionales del Estado receptor, así como los miembros de sus familias, sea cual fuere su nacionalidad, puedan salir de su territorio lo más pronto posible. En especial, deberá

poner a su disposición, si fuere necesario, los medios de transporte indispensables para tales personas y sus bienes.

2. El Estado receptor deberá conceder al Estado que envía facilidades para retirar del territorio del primero los archivos de la misión especial.

**Artículo 46. CONSECUENCIA DE LA TERMINACIÓN DE LAS FUNCIONES
DE LA MISIÓN ESPECIAL**

1. Cuando terminen las funciones de una misión especial, el Estado receptor deberá respetar y proteger los locales de la misión especial mientras estén afectados a ésta, así como los bienes y archivos de la misión especial. El Estado que envía deberá retirar esos bienes y archivos en un plazo razonable.

2. En caso de ausencia de relaciones diplomáticas o consulares entre el Estado que envía y el Estado receptor o de ruptura de tales relaciones y si han terminado las funciones de la misión especial, el Estado que envía podrá confiar, aunque haya un conflicto armado, la custodia de los bienes y archivos de la misión especial a un tercer Estado aceptable para el Estado receptor.

**Artículo 47. RESPETO DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS DEL ESTADO RECEPTOR Y
UTILIZACIÓN DE LOS LOCALES DE LA MISIÓN ESPECIAL**

1. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de esos privilegios e inmunidades en virtud de la presente Convención estarán obligadas a respetar las leyes y los reglamentos del Estado receptor. También estarán obligados a no inmiscuirse en los asuntos internos de ese Estado.

2. Los locales de la misión especial no deberán ser utilizados de manera incompatible con las funciones de la misión especial tal como están concebidas en la presente Convención, en otras normas del derecho internacional general o en los acuerdos particulares que estén en vigor entre el Estado que envía y el Estado receptor.

Artículo 48. ACTIVIDADES PROFESIONALES O COMERCIALES

Los representantes del Estado que envía en la misión especial y los miembros del personal diplomático de ésta no ejercerán en el Estado receptor ninguna actividad profesional o comercial en provecho propio.

Artículo 49. NO DISCRIMINACIÓN

1. En la aplicación de las disposiciones de la presente Convención, no se hará ninguna discriminación entre los Estados.

2. Sin embargo, no se considerará discriminatorio:

- a) Que el Estado receptor aplique restrictivamente una disposición de la presente Convención porque así se aplique esa disposición a una misión especial suya en el Estado que envía;
- b) Que, por costumbre o acuerdo, los Estados modifiquen entre sí el alcance de las facilidades, los privilegios y las inmunidades aplicables a sus misiones especiales, aunque tal modificación no haya sido convenida con otros Estados, a condición de que no sea incompatible con el objeto y el fin de la presente Convención y no afecte el disfrute de los derechos ni al cumplimiento de las obligaciones de los terceros Estados.

Artículo 50. FIRMA

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de algún organismo especializado o del Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de todo Estado parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser Parte en la Convención, hasta el 31 de diciembre de 1970, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo 51. RATIFICACIÓN

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 52. ADHESIÓN

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado perteneciente a una de las categorías mencionadas en el artículo 50. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 53. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 54. NOTIFICACIONES POR EL DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las categorías mencionadas en el artículo 50:

- a) Las firmas de la presente Convención y el depósito de instrumentos de ratificación o de adhesión conforme a los artículos 50, 51 y 52;
- b) La fecha en que entre en vigor la presente Convención conforme al artículo 53.

Artículo 55. TEXTOS AUTÉNTICOS

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia certificada conforme a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las categorías mencionadas en el artículo 50.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, que ha sido abierta a la firma en Nueva York el decimosexto día del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y nueve.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

關於強制解決爭端之任擇議定書

本議定書及聯合國大會於一九六九年十二月八日通過之特種使節公約（以下簡稱“公約”）之各當事國，

表示對於公約因解釋或適用上發生爭端而涉及各當事國之一切問題，除當事各國於相當期間內商定其他解決方法外，願接受國際法院之強制管轄，

爰議定條款如下：

第一條

公約解釋或適用上發生之爭端均屬國際法院強制管轄範圍，因此爭端之任何一國如係本議定書之當事國，得以請求書將爭端提交國際法院。

第二條

當事各國得協議，於一國認為有爭端存在並將此意見通知他國後之兩個月內，不將爭端提交國際法院而提交公斷法庭。 上項期間屆滿後，任何一當事國得以請求書將爭端提交國際法院。

第三條

一、當事各國得協議在同一期間之兩個月內，於爭端提交國際法院前採用和解程序。

二、和解委員會應于派設後五個月內作成建議。 如該項建議於提出後兩個月內未被爭端之各當事國所接受，則任何一當事國得以請求書將爭端提交國際法院。

第四條

本議定書應聽由所有得成爲公約當事國之國家於一九七〇年十二月三十一日前在紐約聯合國總部簽署。

第五條

本議定書須經批准。 批准書應送交聯合國秘書長存放。

第六條

本議定書應聽由所有得成爲公約當事國之國家加入。 加入書應送交聯合國秘書長存放。

第七條

一、 本議定書應于公約開始生效之同日起發生效力，或於第二件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放之後第三十日起發生效力，以兩者中在後之日期爲準。

二、 對於在本議定書依本條第一項發生效力後批准或加入之國家，本議定書應于各該國存放批准書或加入書後第三十日起發生效力。

第八條

聯合國秘書長應將下列事項通知所有得成爲公約當事國之國家。

(子) 依第四條，第五條及第六條對本議定書所爲之簽署及送存之批准書或加入書；

(丑) 依第七條本議定書發生效力之日期。

第九條

本議定書之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準，秘書長應將各文正式副本分送第四條所稱各國。

爲此，下列各代表秉其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九六九年十二月十六日起得由各國在紐約簽署之本議定書，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОБЯЗАТЕЛЬНОМ РАЗРЕШЕНИИ СПОРОВ

Государства-участники настоящего Протокола, а также Конвенции о специальных миссиях, которая ниже называется «Конвенцией», принятой Генеральной Ассамблей Организации Объединенных Наций 8 декабря 1969 года,

Выражая желание обращаться по всем затрагивающим их вопросам в любом споре относительно толкования или применения Конвенции к обязательной юрисдикции Международного Суда, если стороны в споре не могут в течение разумного срока урегулировать его иным способом,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Споры относительно толкования или применения Конвенции подлежат обязательной юрисдикции Международного Суда и, следовательно, могут передаваться в Суд по письменному заявлению любой стороны в споре, являющейся участником настоящего Протокола.

Статья II. В течение двух месяцев после того, как одна сторона уведомила другую о том, что, по ее мнению, существует спор, стороны могут договориться о передаче спора не в Международный Суд, а в арбитражный суд. По истечении указанного срока спор может быть передан Международному Суду по заявлению любой из сторон в споре.

Статья III. 1. В течение тех же двух месяцев стороны в споре могут договориться о применении согласительной процедуры до передачи спора в Международный Суд.

2. Согласительная комиссия должна сделать свои рекомендации в течение пяти месяцев со дня ее создания. Если ее рекомендации не будут приняты сторонами в споре в течение двух месяцев со дня сообщения им этих рекомендаций, то спор может быть передан в суд по письменному заявлению любой из сторон в споре.

Статья IV. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые могут стать участниками Конвенции, до 31 декабря 1970 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья V. Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VI. Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств, которые могут стать участниками Конвенции. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VII. 1. Настоящий протокол вступит в силу в тот же день, что и Конвенция, или на тридцатый день после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или документа о присоединении к Протоколу Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, в зависимости от того, какая из этих дат окажется более поздней.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после вступления его в силу в соответствии с пунктом I настоящей статьи, Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья VIII. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, которые могут стать участниками Конвенции:

- a) о подписании настоящего Протокола и о сдаче на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении в соответствии со статьями IV, V и VI;
- b) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей VII.

Статья IX. Подлинник настоящего Протокола, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, перечисленным в статье IV.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол, открытый для подписания в Нью-Йорке, 16 декабря 1969 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO FACULTATIVO SOBRE LA SOLUCIÓN OBLIGATORIA DE CONTROVERSIAS

Los Estados Partes en el presente Protocolo y en la Convención sobre las misiones especiales, denominada en lo sucesivo "la Convención", que ha sido aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 8 de diciembre de 1969,

Expresando su deseo de recurrir a la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia en todo lo que les concierne respecto de las controversias originadas por la interpretación o aplicación de la Convención, a menos que las partes hayan aceptado de común acuerdo, dentro de un plazo razonable, alguna otra forma de arreglo,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las controversias originadas por la interpretación o aplicación de la Convención estarán comprendidas en la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia y, en consecuencia, podrán ser sometidas a ésta mediante una solicitud escrita de cualquiera de las partes en la controversia que sea Parte en el presente Protocolo.

Artículo II. Las partes podrán convenir, dentro de un plazo de dos meses, después de notificación por una parte a otra de que a su juicio existe una controversia, en recurrir a un tribunal de arbitraje en vez de a la Corte Internacional de Justicia. Una vez transcurrido ese plazo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte mediante una solicitud escrita.

Artículo III. 1. Dentro del mismo plazo de dos meses, las partes podrán convenir en adoptar un procedimiento de conciliación antes de recurrir a la Corte Internacional de Justicia.

2. La comisión de conciliación deberá formular sus recomendaciones dentro de los cinco meses siguientes a su constitución. Si sus recomendaciones no fueran aceptadas por las partes en la controversia dentro de un plazo de dos meses después de haber sido comunicadas, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte mediante una solicitud escrita.

Artículo IV. El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser Partes en la Convención, hasta el 31 de diciembre de 1970, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo V. El presente Protocolo está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VI. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser Partes en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VII. 1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención o el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el segundo instrumento de ratificación o de adhesión, si este día fuera posterior.

2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él una vez que esté vigente conforme al párrafo 1 del presente artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo VIII. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que puedan ser Partes en la Convención:

- a) Las firmas del presente protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación o de adhesión conforme a los artículos IV, V y VI;
- b) La fecha en que entre en vigor el presente Protocolo conforme al artículo VII.

Artículo IX. El original del presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia certificada conforme a todos los Estados a que se refiere el artículo IV.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo, que ha sido abierto a la firma en Nueva York el decimosexto día del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y nueve.